



**De la plática qu'ovieron don Oliveros et fray Tomasso  
acerca del devenir de l' *APFUE***

*Diálogo a la manera cervantina*

**Don Oliveros.**~ En verdad vos digo, fray Tomasso, qu'assaz m'enoja aquesta vida de caballerías. Tanto desfazer entuertos e bregar por Gaula, sin rezebir en pago jornal ni gualardón, m'han, como vos diría, ablandado la mollera, e ya no cuido otra cosa qu'en tornar a mis cuarteles de invierno.

**Fray Tomasso.**~ Razón lleváis, que va siendo hora de recogernos mansamente a nuestros aposentos e llevar la vida muelle qu'avemos bien merecida. Quanto más que me viene a las mientes l'aventura d'Almería, do salí peor parado que don Quijote luego del colgamiento de Maritornes, ca dejóme tan ferido el brazo que no hubo bálsamo de Fierabrás que lo sanara.

**D. O.**~ Motivo tenéis, amigo, e yo mesmo he sufrido caídas e desengaños. Mas luego doy en pensar cuán triste sería dejar tan grata compañía e perder ansi todo lo ganado, e columbro que podemos poner remedio a nuestras cuitas ¿Traéis con vos los útiles d'escribir?

**f. T.**~ Sí: traigo.

**D. O.**~ Pues tomad nota de lo que vos digo e copiad al dictado, e diçe ansi:

## Epístola ad Afuenses

*Queridísimos hermanos:*

*Siendo advertimiento de caballeros andantes que cuando han probado una aventura y no salido bien con ella, es señal que no está para ellos guardada, sino para otros, vos hago saber que tengo pensado de hacerme pastor y entretenerme en la soledad de los campos, donde a rienda suelta dar vado a mis amorosos pensamientos, ejercitándome en el pastoral y virtuoso ejercicio.*

*Otrosí vos suplico, si non avedes mucho que hacer y no estáis impedidos en negocios más importantes, seáis mis compañeros. Sólo habremos de comprar ovejas suficientes que nos den nombre de pastores. E entre todos, de consuno, formaremos la Academia de Pastores Francesistas Unidos por las Españas.*

*Acomodaremos en todo nuestras vidas al modo pastoril y, en lugar de ir en pos d'aventuras, estas vendrán al encuentro. Huiremos la corte e las villas, e buscaremos las riberas para llorar nuestras cuitas. Allí daremos con las damas de alcurnia de la comarca, que llamaremos ninfas, non por malos pensamientos, mas por seguir la costumbre de los libros de pastores. Aquestas damas, en tiempo e lugar estipulados, convocarán tribunales de amor, do cada uno de nosotros contará, para solaz del resto, su estoria que irá seguida de luengos debates, e aluego se pasará todo a libro que dé complida cuenta de lo que allí se diga.*

*Y lo que más es menester es que cada cual escoja el nombre del pastor o la pastora que piensa celebrar en sus versos, y que no dejemos árbol, por duro que sea, donde no lo retule y grabe.*

*Se dicho.*

*Vuestro afectísimo, Etc.*

*f. J.~ Anotado queda. Vaya, pues, lo de pastores: ya podré decir, con conocimiento de causa, "Reunión de pastores, oveja muerta". ¿Mas lo de "francesistas"?*

*D. O.~ "Francesista" viene a ser lo mismo que amigo de lo francés.*

*f. J.~ ¿E qué pinta el francés en aquesta estoria?*

*D. O.~ Que el francés es la lengua de la conversación es cosa sabida.*

*f. J.~ Agora caigo, ca los bachilleres lo cantan por nuestros pagos para rondar a las mochas:*

*Silbido es la lengua inglesa  
Canto armonioso la hispana  
Conversación la francesa  
Y un suspiro la italiana*

*D. O.~ Así es, caro amigo. E a mayores, no hay otra que pueda igualar esa lengua en materia de amores, como bien decía el viejo Capmany:*

*Hay palabras que no tienen el mismo matiz en un idioma que en otro. Non es lo mesmo decir "corazón" que decir "coeur" o decir "cuore". "Corazón" es más épico, "cuore" es más lírico y "coeur" es más copulativo. No digamos nada de la palabra "amor". "Amor", así, en castellano, resulta místico, galante, dramático. "Amore" parece más ligero, sensual, musical y cantabile. Y "amour" es, desde luego, mucho más apasionado y cachondo. Con el "amor" y el "amore" nunca se sabe, pero con el "amour" de seguro que se termina en la "chambre".*

*f. J.~ Aceto, con tal de que no me toquéis mi lengua española, "la qual es tan noble que meresce ser sabida y entendida de toda la gente cristiana".*

**D. O.**~ Sea pues: hablaremos ora en español, ora en francés.

**f. T.**~ Hora es ya de terminar e no cansar a la compañía. Mas en lo tocante al sobrenombre pastoril estoy con vos e sé de uno que os vendrá como de molde...

*Qu'en veç de don Oliveros / Señis el pastor Olivario  
Comprad un perro bardino / Apeños del drestario  
E apaçentad las ovejas / Bajo un drago milenario  
Ni cayada ni houlette / Tirad de silbo canario*

**E**, como hemos de fazer de mayores del rebaño e ayuntar no pocas voluntades, propongo que pasemos a llamarnos yunteros.

**D. O.**~ Sea, ca ya lo fueron la sabia Alicia, el pastor Julino y el druida Lafargario. Mas no hay mago en esta estoria, e non puede faltar en aquesta suerte de libros: será Don Bruño de las Cuevas, que ejerce sus fonçiones en grotta soterraña, allá en la Bética. Y en lo qu'atañe a Loreto...

**f. T.**~ Loreto non ha menester sobrenombre alguno: ya es de suyo pastoril, qual laurisilva, que no en vano la fermosa Daphne se metamorfoseó en laurel fuyendo del lascivo Apolo.

**D. O.**~ ¿E vos? Si es que habéis de entrar en esta cofradía, avredes de buscar un nombre acorde con vuesa condiçion e celebrar a quien quisiéredes.

**f. T.**~ Alto ahí, señor, que yo me debo a mi santa... madre egresia, e no es de reçibo buscar manceba en aquesta condiçion.

**D. O.**~ Cuidad que yo soy frade como vos e tal cosa no empece para haber una dama en el pensamiento. Algo habrá de hacerse, que no se han visto nunca fraires en los libros de pastores.

*f. J.~ Haré pues d'amanuense de la tal Academia e, como ya todo el mundo sabe que soy celebérrimo poeta, seré Gontzal de Barakaldo, bertsolari pues... A cada paso compondré versos pastoriles o cortesanos o como más me viniere a cuento, para que nos entretengamos por esos andurriales donde habemos de andar.*

*D. O.~ Concedo con aquesta vuesa intención que apruebo por discreta, e me ofresco por compañero en tal ejercicio.*

*f. J.~ Animado me hais, Don Oliveros. E démonos priessa en hacello, que veo que han de quitarnos la P, agora que la moda está en las consonantes.*

*D. O.~ No le ponéis pequeña objeción: así corre el engaño del mundo. Mas esa, fray Tomasso, es otra estoria, que es la estoria de la AFUE e, por ende, una estoria interminable.*

Ç

